

Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa

KARTA PRZEDMIOTU

Dane ogólne:

Nazwa przedmiotu:	Terminologia ekonomiczna i prawnicza
Okres ważności karty:	IN_JC_PP_KB_P_I_(2021-2024)
Forma kształcenia:	Studia licencjackie
Forma studiów:	stacjonarne
Profil studiów:	praktyczny
Kierunek studiów:	Filologia
Specjalność/Specjalizacja:	Język czeski - poziom podstawowy/Kształcenie biznesowe: komunikacja w biznesie

Przedmiot realizowany:

Rok	Semestr	Rodzaj zajęć	Liczba godzin	Wartość % zajęć	Rygor zaliczenia	ECTS
2	3	war	30	50	zaliczenie z oceną	2
	4	war	30	50	zaliczenie z oceną	2
3	5	egz	0	0	egzamin	2
		war	30	100	zaliczenie z oceną	
Razem			90			6

Jednostka prowadząca przedmiot:	Instytut Neofilologii
Koordynator:	Justyna Pietrzykowska
Prowadzący zajęcia:	dr hab. Ivana Dobrotova, dr Stepanka Kozderova Velcovska
Moduł, grupa przedmiotów:	MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY
Status przedmiotu:	obowiązkowy
Język wykładowy:	semestr: 3 - czeski (100%) , semestr: 4 - czeski (100%) , semestr: 5 - czeski (100%)
Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej	językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii

Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pr - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

Dane merytoryczne

Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:
Znajomość języka obcego na poziomie zaawansowanym, wiedza wykraczająca poza samą znajomość języka.
Cel przedmiotu
Prymarnym celem przedmiotu jest zapoznanie studenta z czeską terminologią ekonomiczną i prawniczą ? sekundarnym zaś przygotowanie studenta do funkcji pracownika sfery biznesu i roli tłumacza. Najważniejszym aspektem zajęć jest praca ze słownictwem (ekonomicznym oraz prawniczym) i tłumaczeniami tekstów (ekonomicznych i prawniczych) w językach czeskim i polskim. Poprzez poznawanie języka biznesu studenci wprowadzani są w zagadnienia związane z funkcjonowaniem gospodarki wolnorynkowej, natomiast zakres zagadnień przewiduje szerokie spektrum tematów. Ponadto studenci zostaną zapoznani z wzorami podstawowych pism handlowych w języku czeskim i posiadą umiejętność samodzielnego ich sporządzania, a także wypełniania druków zunifikowanych.

Szczegółowe efekty uczenia się				
Lp.	Opis efektu uczenia się	Metoda realizacji efektów uczenia się	Metody sprawdzenia efektu uczenia się	Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów
1	Student używa podstawowej wiedzy o pojęciach i zasadach analizy porównawczej języków oraz teorii i zastosowaniach badań kontrastywnych wykorzystując ją w tłumaczeniach.	M1 (Ćwiczenia praktyczne)	Kolokwium, Egzamin pisemny	K_W05
2	Student wykorzystuje podstawową wiedzę z zakresu translatoryki oraz powiązanych z nią dyscyplin do projektowania i realizowania procesu translatorskiego i podniesienia efektywności własnej pracy jako tłumacza oraz do projektowania i realizowania działań w celu podniesienia efektywności własnej pracy w sferze biznesu.	M2 (Zadanie (ćwiczenie praktyczne))	Ocena prac pisemnych/referatów	K_U02
3	Student w sposób precyzyjny i spójny wypowiada się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień czeskiego języka prawa i ekonomii oraz wykorzystuje różne ujęcia teoretyczne i korzysta zarówno z dorobku bohemistycznego, jak i innych dyscyplin.	M3 (Praca pisemna)	Analiza przypadku, umiejętności praktyczne, Dyskusja, Ocena prac pisemnych przygotowanych w ramach samokształcenia	K_U06
4	Student krytycznie ocenia posiadaną wiedzę w rozwiązywaniu problemów praktycznych oraz zasięganiu opinii ekspertów w wyznaczaniu kierunków własnego rozwoju i kształcenia.	M4 (Dyskusja)	Ocena odpowiedzi ustnej	K_K01
5	Student jest świadomy swojej pozycji i jest przygotowany do funkcji pracownika sfery biznesu lub tłumacza.	M5 (Dyskusja)	Ocena pracy w grupie zadaniowej	K_K03
6	Student uczestniczy w życiu kulturalnym, korzystając z różnych mediów i różnych jego form zarówno w języku rodzimym, jak i w języku czeskim.	M5 (Dyskusja)	Ocena pracy w trakcie zajęć	K_K06
Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)				
Ćwiczenia praktyczne (M1 - Wykorzystanie terminologii fachowej w praktycznych ćwiczeniach i podczas analizy tekstów specjalistycznych.), Dyskusja (M5 - Zaangażowanie w dyskusję.), Dyskusja (M4 - Analiza pracy pisemnej i dyskusja.), Zadanie (ćwiczenie praktyczne) (M2 - Diagnozowanie, projektowanie i realizowanie działań w sferze biznesu z wykorzystaniem terminologii specjalistycznej: projekt lub zadanie domowe.), Praca pisemna (M3 - Przygotowanie pracy pisemnej: pismo handlowe/urzędowe, tłumaczenie tekstu prawniczego i/lub prawnego.)				
Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się				
wiedza: Kolokwium (Ocena kolokwium.) Egzamin pisemny (Ocena egzaminu pisemnego.) umiejętności: Dyskusja (Ocena zaangażowania w dyskusję.) Ocena prac pisemnych/referatów (Ocena projektu lub zadania domowego) Ocena prac pisemnych przygotowanych w ramach samokształcenia Analiza przypadku, umiejętności praktyczne kompetencje społeczne: Ocena odpowiedzi ustnej (Ocena zaangażowania w dyskusję.) Ocena pracy w trakcie zajęć (Ocena zaangażowania w dyskusję.) Ocena pracy w grupie zadaniowej (Ocena zaangażowania w dyskusję.)				
Warunki zaliczenia				
Warunkiem uzyskania zaliczenia jest obecność na zajęciach, aktywność, zaliczenie kolokwiów, prac pisemnych.				
Treści Kształcenia				
				Liczba godzin
Semestr: 3				

Forma zajęć: warsztaty		
Techniczna strona przekładu z zakresu języka prawa i języka ekonomii. Główne pomoce tłumacza. Tłumaczenie pojęć z zakresu prawa. Tłumaczenia - statuty i regulaminy, przepisy dot. różnych dziedzin życia - wyciągi z przepisów drogowych, podatkowych itd. Tłumaczenie zagadnień prawnych dot. cudzoziemców przebywających na obszarze Republiki Czeskiej. Tłumaczenia umów partnerskich, cywilnoprawnych. Tłumaczenia przykładowych projektów unijnych i związanych z nimi przepisów. Tłumaczenie fragmentów ustawy zasadniczej - konstytucji CZR. Tłumaczenia fragmentów - ustaw, rozporządzeń, aktów prawnych. Tłumaczenie ustne. Tłumaczenie pojęć z zakresu języka ekonomicznego.	30	
Semestr: 4		
Forma zajęć: warsztaty		
Techniczna strona przekładu z zakresu języka prawa i języka ekonomii. Główne pomoce tłumacza. Tłumaczenie pojęć z zakresu prawa. Tłumaczenia - statuty i regulaminy, przepisy dot. różnych dziedzin życia - wyciągi z przepisów drogowych, podatkowych itd. Tłumaczenie zagadnień prawnych dot. cudzoziemców przebywających na obszarze Republiki Czeskiej. Tłumaczenia umów partnerskich, cywilnoprawnych. Tłumaczenia przykładowych projektów unijnych i związanych z nimi przepisów. Tłumaczenie fragmentów ustawy zasadniczej - konstytucji CZR. Tłumaczenia fragmentów - ustaw, rozporządzeń, aktów prawnych. Tłumaczenie ustne. Tłumaczenie pojęć z zakresu języka ekonomicznego.	30	
Semestr: 5		
Forma zajęć: warsztaty		
Techniczna strona przekładu z zakresu języka prawa i języka ekonomii. Główne pomoce tłumacza. Tłumaczenie pojęć z zakresu prawa. Tłumaczenia - statuty i regulaminy, przepisy dot. różnych dziedzin życia - wyciągi z przepisów drogowych, podatkowych itd. Tłumaczenie zagadnień prawnych dot. cudzoziemców przebywających na obszarze Republiki Czeskiej. Tłumaczenia umów partnerskich, cywilnoprawnych. Tłumaczenia przykładowych projektów unijnych i związanych z nimi przepisów. Tłumaczenie fragmentów ustawy zasadniczej - konstytucji CZR. Tłumaczenia fragmentów - ustaw, rozporządzeń, aktów prawnych. Tłumaczenie ustne. Tłumaczenie pojęć z zakresu języka ekonomicznego.	30	
Literatura		
Podstawowa		
Boć J., Prawniczy słownik wyrazów trudnych, Wrocław-Kolonia 2005		
Jopek-Bosiacka A. , Przekład prawny i sądowy, Warszawa 2008		
Milewski R., Kwiatkowski E. (red.) , Podstawy ekonomii, Warszawa 2006		
Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Warszawa 2007		
Uzupełniająca		
Bogucki Ł. , Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa 2009		
Dzierżanowska H. , Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa 1990		
J. Poznański, opr. , Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych, Warszawa 2007		
Kierzkowska D., Tłumaczenie prawnicze, Warszawa 2002		
Poznański J., Tłumacz w postępowaniu karnym, Warszawa 2007		
Czeskie teksty z zakresu języka ekonomicznego.		
Sposób określenia liczby punktów ECTS		
Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się	Obciążenia studenta [w godz.]	
Zajęcia dydaktyczne	90	
Samokształcenie	0	

Praca własna studenta	60	
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	150	
Liczba punktów ECTS		
Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu	6	
Bezpośredni kontakt z nauczycielem	L. godzin	ECTS
	90	3,6

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.